



**Nuevas redes sociales:
construir un fuerte movimiento
sindical internacional desde el lugar
de trabajo**

Un manual para sindicalistas

TIE-Holanda
y Networganization



Mayo 2012
Amsterdam

1876

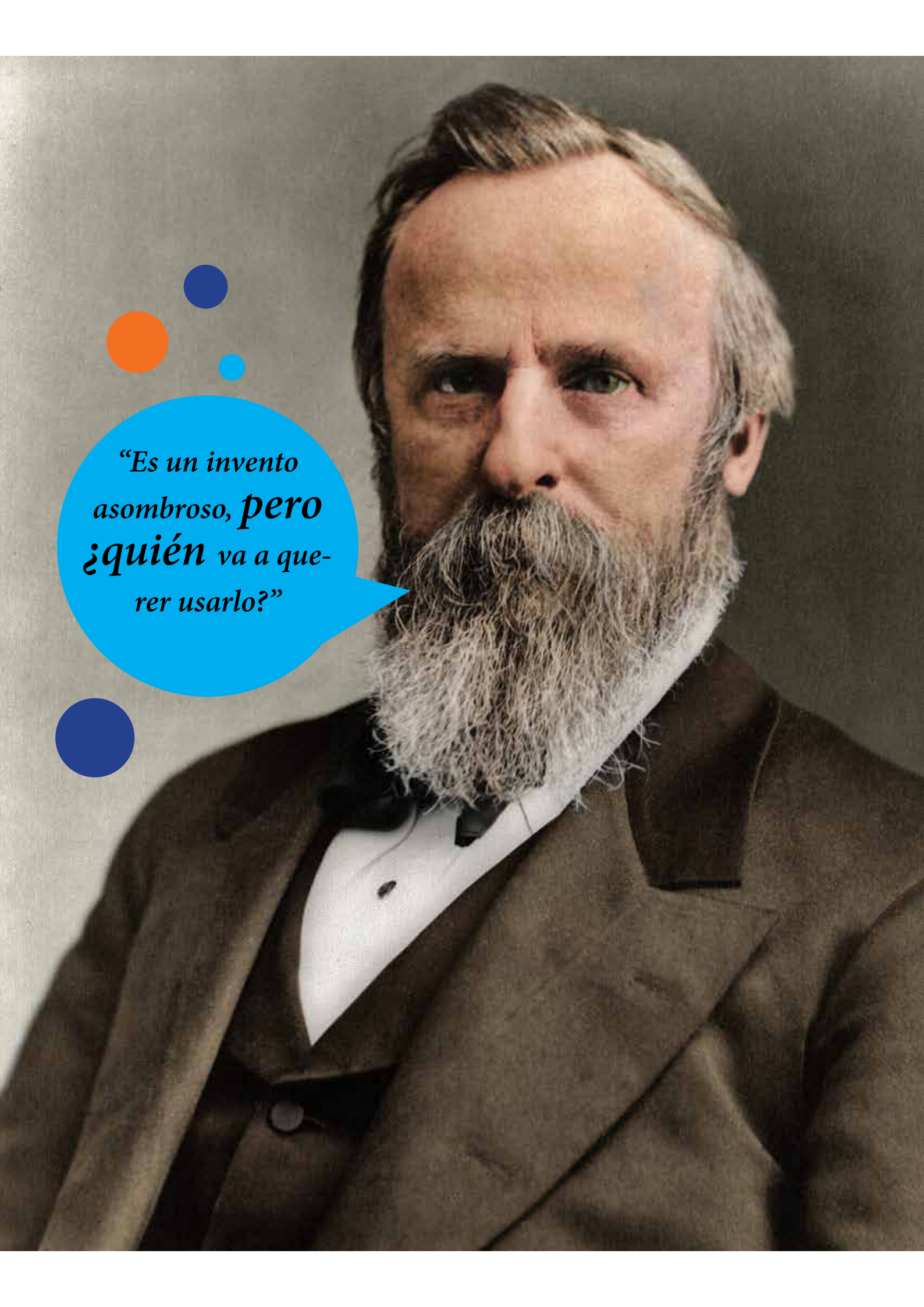


la invención
del teléfono

por
Graham Bell

REACCIÓN

..Presidente de los Estados Unidos
Rutherford B. Hayes

A portrait of a man with a large, full grey beard and mustache, wearing a dark brown suit jacket over a white shirt and a dark bow tie. The background is a plain, light-colored wall. On the left side of the image, there are several decorative circles in blue, orange, and light blue. A large blue speech bubble is positioned over the man's chest, containing text in Spanish.

*“Es un invento
asombroso, pero
¿quién va a que-
rer usarlo?”*

Introducción...

La globalización ha causado la vinculación mundial de las economías. Aquí vemos que las crisis internacionales también se han vuelto globales. Así, la crisis económica internacional que comenzó en 2007, tenía un impacto enorme sobre los trabajadores y sus organizaciones en todo el mundo. Además, las empresas se están organizando cada vez más a nivel mundial: las multinacionales tienen sucursales en muchos países y hacen buen uso del derecho internacional con el fin de producir lo más barato posible. **A menudo, esto es a expensas de las condiciones de trabajo de muchos empleados que trabajan en sus oficinas.** Por estas y muchas otras razones, hoy más que nunca, es necesario que haya un movimiento sindical internacional fuerte y unido, organizado desde el lugar de trabajo. En este folleto se explica cómo las redes sociales pueden ayudarnos.

El propósito principal de este folleto...

- ... es presentar un abanico de oportunidades que ofrecen las redes sociales para la construcción y el apoyo de redes internacionales de activistas sindicales. Esperamos que esta información fortalezca el trabajo sindical en el mundo no virtual.

La selección de las redes sociales que se presentan en este folleto, se basa en lo que se conoce como el 'método TIE'. En este método, el fortalecimiento de la organización de los trabajadores en su lugar de trabajo y el aprendizaje colectivo constituyen el foco de atención. Con esta publicación esperamos entregar a activistas sindicales algunas ideas de cómo usar las redes sociales en el trabajo sindical internacional. Hemos concentrado en las herramientas útiles para el fortalecimiento de la solidaridad internacional. Las principales funciones son la auto-formación, la organización y el intercambio de conocimiento. Los empleados pueden utilizar estas herramientas en sus redes de solidaridad (locales), en comités en el lugar de trabajo y en los equipos de tipo 'organizing'

Hay varios desafíos en el uso de nuevas herramientas en el trabajo sindical internacional. Hay diferentes idiomas y culturas, y por lo tanto, es muy importante entender cómo se utilizan las herramientas de traducción en línea para mantener el contacto con los demás a través las redes sociales. También hay algunos riesgos de seguridad y privacidad. Existen varias medidas que podemos tomar para evitar que jefes o personas y/u organizaciones antisindicales nos vigilen, reduciendo el riesgo a ser controlado. En este folleto profundizaremos en las distintas 'posibilidades' y también en los 'problemas' y los 'riesgos' que ellas traen consigo.



Podemos hacer varias cosas para evitar que seamos seguidos por jefes, fuerzas antisindicales o representantes del gobierno. Por ejemplo, podemos utilizar 'códigos abiertos' o aplicaciones de software libres, ya que no son administradas comercialmente y en la mayoría de los casos respetan la privacidad de los usuarios. Si queremos utilizar las herramientas de las redes sociales en nuestro trabajo sindical, debemos darnos cuenta de todas estas cosas.

En la lista que se encuentra a continuación, describimos algunas redes sociales comerciales de uso común que pueden ser utilizados en ordenadores, tablets y smartphones. Además, se describe una serie de alternativas no comerciales **que utilizan software libre y 'de código abierto'**. A lado de la descripción de cada herramienta, se ven cuadros de texto que contienen algunas ideas para el uso práctico en el trabajo sindical internacional. Dado el desarrollo rápido de nuevas redes sociales, no es posible tratar todas las posibilidades. Y como cada herramienta dispone de una multitud de posibilidades, tampoco podemos profundizar en todas las funciones. Por lo tanto, hemos desarrollado una guía interactiva a través de <http://tie.wikia.com>. En este enlace añadiremos de vez en cuando instrucciones y videos explicando cómo se usan las diferentes herramientas y qué funciones específicas tienen. **Páginas wiki** son sitios web cuyo contenido puede ser editado por los visitantes. Significa que todo el mundo puede compartir en la versión en línea de este folleto sus ideas y experiencias.

1. Vaya al enlace: <http://tie.wikia.com>,
2. Pulse el botón **'editar'** si desea compartir o cambiar algo,
3. Escriba su adición y después pulse el botón **'guardar'**

En este folleto hemos intentado evitar un lenguaje técnico, pero no siempre es posible cuando se trata del tema de redes sociales. Por lo tanto, al final del documento se encuentra un glosario de términos técnicos utilizados. También hay una lista de direcciones de sitios web mencionados y que contienen más información sobre el uso de redes sociales nuevas

Más vínculos a través de redes sociales

Los sindicatos holandeses (FNV, Abvakabo) experimentan mucho con las redes sociales y sus herramientas:

- FNV ha construido **Job Circle** (Círculo de Trabajo) y **Mijn FNV B** (Mi FNV B),
- Abvakabo ha desarrollado una **Oficina Virtual** que los miembros pueden utilizar,
- FNV Bouw ha experimentado con **Vakbond 3.0** (Sindicato 3.0),
- y recientemente FNV Federación de Sindicatos ha lanzado **FNV Panel** (Foro FNV).

Además, los sindicatos holandeses han estado activos en los sitios de redes sociales populares. Por ejemplo, en Facebook se ha creado una **Internationale Solidariteit Pagina** (Página de Solidaridad Internacional) para que los miembros que participan activamente en proyectos de solidaridad internacional puedan ponerse en contacto. Ya que el objetivo de esta herramienta es conectar a miembros de sindicatos holandeses, la página está en holandés. Si queremos ponernos en contacto con compañeros de otros países, tenemos que utilizar las redes internacionales en las que se utilizan varios idiomas. Podemos fortalecer nuestros lazos nacionales e internacionales combinando las redes sindicales propias y las redes internacionales.

Facebook y Google+ son los dos mayores sitios privados de redes sociales en línea. Facebook tiene 845 millones de usuarios activos (febrero de 2012) y el 50% de ellos inicia una sesión cada día. Google+ es una red social más joven, pero ya cuenta con



Tanto **Facebook** como **Google+** combinan servicios como correo electrónico, SMS, chat, llamadas de vídeo y audio, microblogging etc. Esto les permite a los usuarios que hablan diferentes idiomas a ponerse en contacto entre sí compartiendo fotos, videos y otra información. Se puede leer la traducción de textos compartidos en la página web. Cuando personas en su red de Facebook hacen click en botones como 'me gusta', 'comentar' o 'compartir', la información que usted ha compartido, será extendida a las redes de tus amigos. También existen estas posibilidades en Google+, añadiendo un '+1' a la información compartida por otras personas.

Unionbook se concentra exclusivamente en la creación de redes con otros sindicalistas. Fue fundado en 2010 como una alternativa sindical a Facebook. En dos años se ha convertido en un lugar donde se reúnen unos 5.000 miembros de sindicatos, investigadores, activistas, etc. de todo el mundo (febrero de 2012). Para crear una cuenta en Unionbook hay que registrarse en su página web.

Si usted desea ponerse en contacto con los miembros del sindicato que trabajan en su industria, Unionbook puede ser una buena alternativa a Facebook y Google+. También puede complementar las actividades de intercambio internacional de su sindicato. Mientras que usted está en contacto con compañeros de diferentes países, se puede conectar con otros miembros del sindicato y hacerles saber lo que está haciendo. Ya se puede unir a más de 200 grupos de trabajo en Unionbook. Usted también puede crear un propio grupo para compartir información. Si el grupo se establece como grupo abierto, todos los miembros de Unionbook pueden ver la información compartida en el grupo. Se puede chatear con otros y compartir fotos, música, vídeos, etc. a través de las distintas posibilidades de Unionbook. De esta manera, Unionbook es el 'eslabón perdido' en la globalización actual del movimiento sindical.



El modelo privado (rentable) y la política de privacidad de Facebook son muy problemáticos, especialmente para sindicalistas y activistas. Facebook recoge toda la información de sus usuarios y la vende a empresas interesadas. El valor actual de Facebook se estima en \$ 100 billones de dólares, representando el valor de la información de los usuarios para empresas. Números de teléfono, entrevistas, documentos compartidos y otras actividades que se comparten en Facebook están siendo observados, registrados, clasificados y vendidos a terceros por Facebook.

Google ha lanzado recientemente una nueva política de privacidad y vigilancia que puede poner en peligro a activistas sindicales. Si utilizamos estos sitios sin consciencia, podemos poner en riesgo el trabajo de miembros del sindicato. Hay varias herramientas privadas similares en Internet como MySpace, Hyves (una red social holandesa) y Orkut. Lo más seguro para sindicalistas son las herramientas alternativas de 'código abierto' como Diáspora, N-1, Crabgrass. En la versión en línea de este folleto se encuentran más detalles sobre el uso de estas herramientas.

1. Vaya a <http://unionbook.org> y regístrese para crear un perfil.
2. Cree un '**Grupo**' en Unionbook para su red de afiliados y compañeros del trabajo e invíteles a unirse al grupo.
3. **Añada compañeros y miembros sindicales** a Unionbook y a su grupo.
4. **Comparta** sus pensamientos, ideas e información acerca de sus actividades sindicales en su perfil en Unionbook y en su grupo.

Una lista de correo electrónico les permite a los miembros de una red de solidaridad enviar un mensaje a todos los miembros del grupo a la vez.

1. Recoja las direcciones de correo electrónico de los miembros del intercambio o del grupo de delegados en el que está participando.
2. Vaya a <http://groups.yahoo.com> para crear un grupo de Yahoo!
3. Añada las direcciones de correo electrónico de sus amigos al grupo creado y empiece a enviar correos electrónicos.
4. Utilice **Traductor de Google** para traducir sus correos electrónicos.
5. Utilice su grupo para compartir información y planificar actividades.

Aunque ya se les considera como ‘pasados de moda’ o ‘herramientas tradicionales’, **las listas de correo electrónico** y grupos de discusión siguen desempeñando un papel importante en la construcción de la comunicación internacional. Pueden ser muy útiles en la vinculación de los sindicalistas de diferentes países. Especialmente por la invención del smartphone que le permite consultar su cuenta de correo electrónico continuamente, estas herramientas vuelven a ser importantes. Pueden ser complementarias a las redes sociales descritas anteriormente.



Por ejemplo, las listas de correo son útiles para **compartir grandes cantidades de información o información privada** que no quiere compartir públicamente en una página de la red social. Cuando los miembros del sindicato se reúnen por primera vez en una reunión internacional, intercambian sus direcciones de correo electrónico. Se puede iniciar inmediatamente la comunicación dentro del grupo al crear una lista de correo electrónico en un servidor como Yahoo!, Gmail o Hotmail.

Para crear un **Yahoo! Grupo** sólo hay que registrarse en Yahoo! y solicitar una dirección de email. Luego, inicia una sesión en Yahoo!, abre la página de Yahoo! Grupos y hace clic en el enlace ‘**Crea tu grupo hoy**’:

Primero, seleccione **una categoría** para su grupo de correo electrónico y rellene una breve descripción del grupo. **Luego**, elija **qué dirección de correo electrónico** desea utilizar para la coordinación de la lista. Los ‘Administradores’ de la lista están autorizados para añadir o eliminar direcciones de correo electrónico de sus compañeros de la lista o para invitarlos a unirse al grupo

Herramientas para reuniones cibernéticas y webinars

La conferencia web y webinars son herramientas que a los usuarios les permiten planificar reuniones en línea. Los activistas sindicales y miembros que trabajan en distintas fábricas de la misma multinacional, podrían intercambiar información regularmente a través de estas herramientas. Esto nos permite aprender unos de otros de una manera sistemática. Podríamos ‘mapear’ la producción o la situación laboral, comparar la situación en los distintos lugares de trabajo y recoger más información sobre las condiciones laborales en las diferentes plantas de la multinacional. De esta manera, se pueden desarrollar

y coordinar estrategias colectivas, o planificar actividades con sindicalistas de otros países. Lo podemos hacer a través de Internet en nuestro ordenador personal en casa, en la oficina del sindicato, en un café Internet o en un móvil. De este modo podemos organizar reuniones sin tener que viajar a otros países.

Actualmente, **Skype** es la herramienta más conocida para las conferencias en línea. Se descarga esta herramienta desde Internet y su uso es gratuito. Es muy fácil instalar Skype ya que funciona en diferentes sistemas operativos en PC, Mac y móviles. Después de haber instalado Skype, usted crea una cuenta eligiendo un nombre y una contraseña. A continuación, se empieza a utilizar Skype. Usted necesita su nombre y la contraseña cuando vuelve a iniciar una sesión en Skype. Para hablar por teléfono a través de Skype, hay que llevar un micrófono y auriculares. También se puede usar una cámara (webcam).



Skype combina varias funciones para hacer una reunión en línea. Estas funciones permiten a los activistas sindicales organizar seminarios, talleres y reuniones internacionales. Usted puede hacer llamadas gratuitas a otras cuentas de Skype (con o sin webcam) y llamar a teléfonos fijos por un precio bajo. También se pueden organizar llamadas colectivas, es decir teleconferencias. Skype también ofrece la posibilidad de utilizar SMS, de chatear y de compartir documentos en la pantalla.

Se pueden descargar otras aplicaciones, como una grabadora, una pizarra, un programa de traducción, etcétera, pulsando el botón '**Aplicaciones**'. El botón '**Obtener aplicaciones**' se encuentra debajo de la opción 'Herramientas' en el menú de arriba. Si desea utilizar estas herramientas mientras está en línea con Skype, puede usarlas como una extensión de Skype. Esto se activa automáticamente. Compartiendo la pantalla y la función pizarra pueden hacer una presentación en Power Point juntos, así como hacer dibujos o trabajar juntos en un documento o en un calendario en el momento en que se está hablando por Skype.

La Función de Chat se utiliza para pedir la palabra alternativamente, compartir información con otros participantes o redactar el acta de la reunión. Se pueden grabar y guardar estas teleconferencias para consultar en un momento posterior. Mediante la **Traducción de Chat en Tiempo Real**, los participantes que no hablan el mismo idioma pueden comunicarse a un nivel básico. Skype sólo funciona en los idiomas principales, así que no todos los participantes pueden utilizar el programa en su propio idioma. Los **intérpretes** pueden participar en la conversación, usando un ordenador o un smartphone, a través de un teléfono normal (si no tienen Skype a su disposición), o desde el espacio físico en que se encuentran los participantes. No hace falta que la persona al otro lado de la línea tenga acceso a Skype o a un ordenador. Las llamadas a teléfonos fijos a través de Skype son muy baratas (1 eurocent/min). Así, los participantes que tienen una conexión a Internet lenta pueden unirse a la reunión.

Se puede descargar Skype en su smartphone. De tal manera, usted siempre puede unirse a cualquier reunión, dónde sea que se encuentre.

Se puede utilizar Google Talk, MSN y Yahoo! Messenger como alternativa a Skype.



1. Cree una cuenta de **Skype** o **AnyMeeting** y pide a la gente de su grupo de correo electrónico a través de Facebook o Google+ que haga lo mismo.
2. Haga **algunas pruebas de reuniones** con sus compañeros a través de Skype o Any Meeting para después organizar una reunión con compañeros de otros países que hablan otro idioma.
3. Utilice su **lista de correo electrónico** y las redes sociales para planificar una reunión.
4. **Redacte el acta**, grabe el encuentro y guárdelo para una evaluación posterior.

BigBlueButton es una versión de código abierto de instrumentos comerciales como **AnyMeeting**. BigBlueButton es libre para descargar y utilizar. La versión gratuita de AnyMeeting permite un máximo de 200 participantes en una sola reunión. BigBlueButton funciona en Mac, Unix, sistemas de FOSS y los teléfonos Android, pero no funciona en Windows. Anymeeting sí funciona en Windows y no es necesario descargar ningún programa especial para usar esta herramienta.



BigBlueButton principalmente está destinado para que lo usen los desarrolladores de software en diferentes universidades. AnyMeeting es especialmente desarrollado para el mercado, por ejemplo, para organizar reuniones de junta directiva o de personal. Sin embargo, en el lugar de trabajo ambas herramientas pueden ser muy útiles para los miembros del sindicato. Ellas ofrecen la mayoría de las herramientas que se han tratado en este folleto.



Los usuarios frecuentes de estas herramientas pueden compartir sus webcams al mismo tiempo. BigBlueButton no limita el número de usuarios de webcam (al mismo tiempo). Como ya mencionado, AnyMeeting se limita a 200 participantes. En ambos programas se pueden realizar teleconferencias. Los participantes necesitan micrófonos, teléfonos y cámaras para participar en la reunión. Se puede grabar la reunión (tanto las diapositivas como el audio y el chat). AnyMeeting permite planificar una reunión y enviar un correo electrónico para invitar a los participantes. Los participantes se unen a la reunión a través del teléfono o del móvil.

Ambos programas dejan compartir pantallas, presentaciones en PDF y otros documentos. Durante una reunión de BigBlueButton se puede utilizar una función de pizarra para redactar el acta durante una presentación. Los participantes pueden 'pedir la palabra' digitalmente.

Skype e instrumentos comerciales traen algunos riesgos consigo para sindicalistas y activistas.

No se recomienda el uso de estas herramientas en países en los que se oprime el trabajo sindical.

Al utilizar estas herramientas, hay que tener cuidado, por ejemplo usando **apodos** cuando se cree una cuenta, no compartiendo información sensible y evitando el lenguaje erróneo. BigBlueButton no es de propiedad privada, pero sólo se puede usar esta herramienta en Mac, Unix y los sistemas de código abierto. Sí es una herramienta más segura para los activistas sindicales.

Hay varias alternativas a BigBlueButton y AnyMeeting, por ejemplo Yugma, WebEx, Freebinar, Vyew, Mi-kago, Dim Dim, Reunión Fuze, Reuniones Abiertas, GoToMeeting, Zoho, etc.

‘Mapear’ grupos en línea

‘**Production mapping**’ (intercambio de conocimiento) es un método mediante el cual los empleados comienzan a conocer colectivamente su lugar de trabajo y su propio papel en el proceso de producción. El método se basa en la idea de que los empleados son los que tienen la información más reciente y detallada sobre el proceso de producción, ya que son la parte más importante del propio proceso. Grupos locales de diferentes provincias o países pueden utilizar el production mapping para el fortalecimiento de su cooperación. A través de reuniones en línea (Skype o AnyMeeting) se comparte y se analiza la información obtenida del production mapping. Las herramientas en línea facilitan el análisis de la información de diferentes fábricas en diferentes países y multinacionales. Cuando los miembros sindicales hablan idiomas diferentes, se necesita un intérprete durante estas reuniones.

Las reuniones de production mapping en línea deben ser planificadas con cuidado:

- Se necesita una agenda de la reunión y de antemano, la información clave debe haber sido comunicada a los participantes.
- También los intérpretes deben estar dispuestos y se debe comprobar que todos los participantes tienen el software y el hardware necesario (micrófonos, auriculares, cámaras web).
- Se debe comprobar que todos tienen una cuenta de la herramienta que se va a utilizar.

1. Antes de que comience la reunión, todos los participantes tienen que estar en línea y registrados en Skype de antemano. Deben estar disponibles para la reunión en línea. A continuación, el presidente de la reunión llama a los participantes (después de que él/ella haya creado un grupo). Después de comenzar la reunión, todos los participantes se presentan brevemente.

2. Durante la reunión, los participantes pueden compartir documentos sobre la situación en su lugar de trabajo o compartir fotos a través de las diversas posibilidades. Cada participante podrá comenzar con una breve presentación usando el botón ‘pantalla’ o ‘pizarra’. En la reunión, se pueden compartir los ‘mapping’ del lugar de trabajo o los participantes pueden crear colectivamente un nuevo ‘mapping’ (por ejemplo, una comparación de las situaciones de los diferentes países).



Publicación & difusión de conocimiento en conjunto

El término **blog** es la abreviatura de ‘weblog’. Se trata de una página informal de noticias de una persona o un grupo. A menudo, un blog funciona como una web, se suele dedicar a un tema específico. En un blog, hay ‘**Entradas**’ o mensajes cortos que se publican en orden cronológico. Es decir que arriba se encuentran las entradas más recientes.

La misma lógica vale también para el Micro-blogging (pero con menos texto).



Micro-blogging también se conoce como 'el SMS de Internet'. Ambos instrumentos pueden ser utilizados por los activistas sindicales para difundir lo que está pasando en su lugar de trabajo o para compartir su experiencia adquirida en las redes internacionales de solidaridad. Mediante blogs o 'micro-blogging' podemos compartir el acta de la reunión, las noticias y los resultados de nuestros proyectos de solidaridad, etc. dentro de nuestras redes locales.

Gracias a herramientas como **WordPress**, **Joomla** y **Blogger** se ha disminuido la diferencia entre un blog y una página web. Estas son herramientas sencillas de usar. No hace falta estudiar informática para utilizar estas herramientas o para construir un sitio web. Cualquier persona puede crear una cuenta y el administrador del blog (admin) puede añadir noticias al sitio web, hacer encuestas de salida, crear grupos de discusión y cambiar el diseño de la página.

Wordpress se basa en un 'código abierto' y en el software libre. Es el programa más flexible e innovador para hacer blogs. **WordPress** también permite el 'cierre' de una parte del sitio web, que sólo será accesible para los usuarios con una contraseña, lo cual facilita los 'debates internos'. También se puede conectar el blog con su cuenta de la red social. Significa que cuando usted publica algo en su blog, la publicación se distribuye automáticamente en sus redes sociales.

1. Vaya a <http://www.wordpress.com> y marque 'Iniciar Blog' para hacer un blog nuevo.
2. Elija un **nombre** para su blog y decida el **diseño** mediante el 'escritorio' ('dashboard' en inglés).
3. **Escriba** o recoja textos sobre las actividades de su sindicato para publicarlos en su blog.
4. **Conecta** su blog a sus redes en Facebook y Google+ para que la noticia publicada se pueda ver en estas páginas. De esta manera su noticia llega a la mayor audiencia posible.



Twitter es una herramienta de micro-blogging que permite a los usuarios enviar y leer mensajes breves (con un máximo de 140 caracteres). Estos mensajes son conocidos como '**tweets**'. Twitter inició en 2006 y sigue aumentando en popularidad. A finales de 2011, Twitter tuvo más de 300 millones de usuarios: cada día se enviaron 300 millones de tweets y se iniciaron más de 1,6 mil millones de sesiones. Twitter es un 'servicio basado en internet'. Significa que no hay que descargar software en su ordenador. Sólo debe registrarse en el sitio web de Twitter.

Podemos usar Twitter para difundir información al público en el momento en que hay noticias. Por lo tanto, Twitter es un canal importante para difundir noticias independientes a activistas. Usamos 'etiquetas' o 'hashtags' en inglés (el símbolo #) para compartir noticias sobre acontecimientos, negociaciones, campañas y

actividades determinadas con compañeros de otros países y con otras personas en nuestra red local. Los mensajes se pueden enviar y recibir a través de SMS o Twitter.



1. Vaya a <http://twitter.com> y cree una cuenta de Twitter. Invite a la gente de su red a hacer lo mismo.
2. Busque su unión, sus compañeros y amigos, y hágase 'seguidor' de ellos.
3. Vea las redes de otras personas para añadirlas a su red (o sea, las listas de 'seguidores' y personas a los que sus seguidores están 'siguiendo')
4. Escriba mensajes breves acerca de sus actividades sindicales para 'tuitear' a través de su perfil. 'Retuitea' los mensajes que le parezcan interesantes y que desea distribuir.

Herramientas similares de micro-blogging son FriendFeed, Identi.ca y Thimbl. Identi.ca es una herramienta de código abierto. Y Thimbl se basa sólo en software libre (que es lo más seguro).

Traducción e Intérpretes

Todas las herramientas descritas arriba están disponibles en un número (grande) de idiomas. Por lo tanto, la mayoría de los sindicalistas y activistas pueden usar Skype, AnyMeeting, Facebook, Twitter o blogs en su propio idioma. Sin embargo, es importante pensar en las posibilidades de y soluciones a los problemas del lenguaje que pueden ocurrir cuando se construyen redes sociales a nivel internacional.

Ya hemos mencionado algunas de las posibilidades. Para usar la **función de traducción** durante el chat en Skype, se puede descargar **Clown Fish** como está descrito al lado. Cuando se abre Clown Fish mientras está conectado a Skype, el programa traducirá automáticamente los mensajes que envía en el programa de chat.

Si no se usa Skype es posible utilizar **Ortsbo**. Es un servicio basado en internet que no requiere ningún software especial para poder descargarlo. No hay que registrarse en el sitio web Ortsbo.

Sí necesita el programa de Microsoft Silverlight en su ordenador para utilizar Ortsbo. Ortsbo funciona en todos los sistemas operativos e iPad, iPhone, Blackberry y los móviles de Android. Se trata de una herramienta de traducción 'en directo' tal como Clown Fish. Ortsbo traduce a más de 50 idiomas para el chat de Facebook, Google Talk, MSN y Yahoo! Messenger.

También es posible utilizar el Traductor de Google para **Google Talk**. BigBlueButton tiene su propio programa de traducción.

- Descargue Clown Fish aquí: <http://clownfish-translator.com> y utilice esta herramienta mientras que está chateando en Skype.

- Vaya a <http://www.ortsbo.com> y siga las instrucciones para conectar Ortsbo a su chat de Facebook.

- Vaya a **Traductor de Google** (<http://translate.google.com>) para traducir sus correos electrónicos. Corte el texto que desea traducir y péguelo en el campo de texto. Se puede cambiar el idioma del texto y el idioma al que desea traducir el texto.



En este momento, se están desarrollando las herramientas y el software presentados para facilitar la interacción entre personas que hablan diferentes idiomas. Además, Google y iPhone están desarrollando los **programas de traducción 'en directo'**. Pero antes de que hayan salido estos programas, tenemos otros métodos a nuestra disposición para resolver el problema del idioma en las reuniones sindicalistas.

La solución más fácil y más común es involucrar a un **intérprete** en la reunión internacional en línea. Esto se puede hacer a través del ordenador, teléfono fijo, móvil o smartphone. Si se planifica bien, es posible traducir a dos o tres idiomas diferentes en una sola reunión. Otra posibilidad es formar grupos bilingües para que la traducción sea menos complicada. Cuando buscamos un intérprete, podemos preguntar a nuestros compañeros del sindicato o los administradores si conocen a alguien. También se puede pedir ayuda a estudiantes de interpretación. Pueden estar interesados en ser voluntarios para obtener experiencia.

Participación & Transparencia vs Seguridad & Privacidad

Los riesgos de la privacidad y la seguridad pueden ser altos en el activismo sindicalista en línea. Hay una tendencia mundial hacia un mayor control por parte de los gobiernos y las empresas, y la tecnología para poder ejercer control se evoluciona rápidamente. La posibilidad de la empresa y del gobierno para espiar a sus empleados o activistas es mucho mayor que antes.



Según el **contexto legal** tenemos que pensar en el tipo de riesgo para los activistas sindicales y trabajadores que quieren sindicalizarse. Por ejemplo, se puede dañar su reputación, pueden obtener problemas para encontrar un trabajo nuevo o pierden sus puestos de trabajo actual. En algunos países, a causa de su activismo en Internet, hay personas encarcelados o incluso asesinados. Por lo tanto, es importante contar con un buen equilibrio entre los beneficios y riesgos del activismo sindical en línea:

Tenemos que observar la Apertura, Conexión y Seguridad si trabajamos con medios sociales en línea.

El grado de protección y seguridad varía por país, sector y lugar de trabajo. El nivel de apertura depende también de la forma en la que utilizamos las redes sociales y de la fase de nuestro trabajo.

grupo de Google y añaden todas las direcciones de correo electrónico a una sola lista de correo, para crear un canal de comunicación sostenible para su red de apoyo. Para la traducción de los mensajes de correo electrónico se utiliza el Traductor de Google.



Algunos miembros del grupo que trabajan en empresas de automóviles en Rusia, Bielorrusia y Brasil deciden crear una **Red de Comunicación** para profundizar el intercambio sistemático de datos y aprender unos de otros. Uno de los objetivos es difundir el conocimiento adquirido del intercambio internacional entre sus compañeros de la empresa y del sindicato local. El hecho de que no hablan un idioma compartido limita la comunicación, a excepción de los compañeros de Bielorrusia y Rusia que pueden comunicarse en ruso.



Se usan **Facebook** y la **Lista de correo electrónico** y se utiliza **Skype** para hablar. Cada miembro crea su propia cuenta al registrarse en Skype. Cada uno añade las cuentas de los demás miembros a su lista de contactos. Ya que los gobiernos de Rusia y Bielorrusia son bastante represivos, los miembros de esos países utilizan apodosos para sus cuentas, que revelan entre sí a través de correo electrónico, SMS o Facebook. Todos descargan el programa de traducción Clown Fish en su ordenador y comienzan a utilizar Skype.

Cuando abren Skype, **Clown Fish** se abre automáticamente. Cada uno tiene una cámara y un micrófono para hablar y verse. De esta manera, se crea un grupo bilingüe y todos están listos para la reunión en línea.

Entonces, se necesita un **orden del día** de los asuntos que deben ser discutidos, planificar una reunión (tomando en consideración la diferencia horaria entre los países) e invitar a un **intérprete** que domina tanto el ruso como el portugués. Esta persona puede ser de otro país.

El intérprete puede asistir a la reunión a través del smartphone, móvil o fijo. Durante la reunión, se redacta el acta de la reunión y también se graba la conversación. Después de varias reuniones, los participantes analizan los actas de la reunión y las lecciones aprendidas. Cuando deciden que hay cuestiones importantes que han de compartirse en una red más amplia, **crean un blog y lo conectan con cuentas de Facebook y Twitter**. Esto les permite difundir la información en sus redes locales. Se aseguran de que los gobiernos y los jefes no pueden localizar a los individuos que están involucrados en este proceso.



Palabras clave

App	Abreviatura de aplicación de software
Descargar	Sacar documentos o herramientas de Internet poniéndolas en el ordenador
Hardware	Partes o materiales tangibles de los dispositivos que utilizamos
Instalación	Poner software o hardware en el ordenador
IRC	(Instant Relay Chat en inglés) Un protocolo para enviar mensajes en directo a través de Internet.
Login	Iniciar un programa confirmando su nombre de usuario y contraseña
Software de código abierto	Un tipo de software cuya fuente está abierta para el uso de todos los programas de ordenador.
Registrar	Crear una cuenta en un servicio
Software	Los programas que hay en el ordenador
Subir	Meter documentos en Internet desde el ordenador
Webinar	Seminario en línea
Wiki	Una herramienta para el intercambio de información en línea/sitio web

Enlaces

Redes sociales en línea de FNV (el mayor sindicato holandés) :

FNV Panel	https://www.fnvpanel.nl
Mijn FNV B	https://www.fnvbondgenoten.nl/lidmaatschap/mijn_fnv/online_profiel
Job Circle	http://www.jobcircle.nl
FNV Bouw Vakbond 3.0	http://bouw.fnv.net/activity
FNV Opdebouwplaats	http://opdebouwplaats.fnv.net
Abvakabo Virtueel Kantoor	http://abvakabo.wboffice.nl/office/info/
FNV IS grupo en Facebook	http://www.facebook.com/groups/125057527563370

Redes sociales en línea internacionales

Facebook	http://www.facebook.com
Google+	https://plus.google.com
Unionbook	http://unionbook.org
MySpace	http://www.myspace.com
Diaspora	https://joindiaspora.com
N-1	https://n-1.cc
Crabgrass	http://crabgrass.riseuplabs.org

Listas de correo electrónico

Yahoo Groups	http://groups.yahoo.com
Google Groups	https://groups.google.com

Web Conferencing

Skype	http://www.skype.com
Google Talks	http://www.google.com/talk
MSN Messenger	http://explore.live.com/messenger
Yahoo Messenger	http://messenger.yahoo.com

Webinars

Skype	http://www.skype.com
BigBlueButton	http://www.bigbluebutton.org
AnyMeeting	http://www.anymeeting.com
Yugma	https://www.yugma.com
Freebinar	http://www.freebinar.com
Vyew	http://vyew.com
Mikago	http://www.mikogo.com
Dim Dim	http://www.dimdim.com
Fuze Meeting	http://www.fuzemeeting.com
GoToMeeting	http://www.gotomeeting.com
Open Meetings	http://www.openmeetings.de
Zoho	http://www.zoho.com/meeting

Blogging

Wordpress	http://www.wordpress.com
Blogger	http://www.blogger.com
Squarespace	http://www.squarespace.com
TypePad	http://www.typepad.com
Joomla	http://www.joomla.org

Micro-blogging

Twitter	http://twitter.com
Friendsfeed	http://friendfeed.com
Identi.ca	http://identi.ca
Thimbl	http://www.thimbl.net

Traducción de Chat

Clown Fish	http://clownfish-translator.com/
Google Translator	http://translate.google.com/
Ortsbo	http://www.ortsbo.com/

Compartir archivos y fotos/videos a través de Internet

YouTube	http://www.youtube.com
Vimeo	http://vimeo.com
Flickr	http://www.flickr.com
Picasa	https://picasaweb.google.com
Turtle	http://www.turtle4privacy.org/new

Seguridad y privacidad

Mumble	http://www.mumble.com
Freenode IRC	http://webchat.freenode.net
Tor/Onion	https://www.torproject.org

Online -wiki- versie

<http://tie.wikia.com>

TIE-Netherlands

www.tie-netherlands.nl

Contact: Marten van den Berge

Email: marten@tie-netherlands.nl

Adres: Marius van Bouwdijk

Bastiaansestraat 56

1054 SP Amsterdam

Website: <http://www.tie-netherlands.nl/>

Facebook: Tie netherlands

Unionbook: Tie netherlands

Twitter: TIENetherlands

Colofón

Hecho para TIE-Netherlands
por Networganisation

Traducción holandés-español:

Janneke Prins. Kateleine van der Maas

Diseño: Sanne van den Berge

Networganisation

networg.wordpress.com

Contacto: Örsan Şenalp

Correo electrónico: networg@cyberservices.



TIE-Netherlands
Networganisati3n
mayo 2012, Amsterdam